

A N N E X E I

Les classes d'équivalence reposent sur l'analyse syntaxique d'une langue naturelle et, par conséquent, ne peuvent se construire qu'à partir de la langue-même du corpus étudié, à l'exclusion de toute métalangue.

Mais il ne faut pas laisser entendre que les résultats qu'on en peut tirer sont du domaine de l'incommunicable et doivent rester accessibles aux seuls russisants.

C'est pourquoi nous proposons en annexe une traduction des ensembles répertoriés. Cette traduction, lourde et à la limite de l'agrammaticalité en français, s'efforce de suivre au plus près la syntaxe russe. Néanmoins il a fallu parfois procéder à certains remaniements des classes d'équivalence, là où la structure des deux langues était trop différente.

ENSEMBLE N°I : "La science transforme".

Agent : la science | notre
| soviétique |
| nationale |

V + Objet :

change	le caractère du travail de l'homme toutes les formes de vie matérielle morale le mode de vie de dizaines de millions d'hommes
influe	sur tous les aspects de la vie matérielle morale
détermine	le développement économique social
joue un rôle	dans le développement des forces productives
perfectionne	les différents secteurs de la production
fait augmenter	la production des kolkhozes sovkhozes
améliore	la vie
augmente	la richesse matérielle du peuple morale
multiplie	les valeurs matérielles morales
embellit	la vie des soviétiques
fait	de grandes choses
suscite	le progrès technique économique social l'élévation des valeurs morales du peuple du bien-être
aide	le parti à mener à bien la construction de la société comm le peuple
a enrichi	l'arsenal théorique de la planification
a favorisé	le grandissement de notre Patrie
a élaboré	des méthodes de modélisation économique mathématique d'analyse systémique d'autres systèmes

ENSEMBLE N°2 : "La science est ..."

SN _I + la science	soviétique	
	notre	
	nationale	
	soviétique	
	contemporaine	

+ V + SN₂ :

a	des réalisations	nouvelles	
		remarquables	
		significatives	
		toutes nouvelles	
		sérieuses	
		∅	
	un prestige	grand	
		↓ international	
	des succès	innombrables	
		grands	
		remarquables	
		connus	
	des conquêtes	d'une très grande importance	
		∅	
	une victoire	nouvelle	
	un triomphe		
	des possibilités		
	une / la gloire		
	une autorité	grande	
a réalisé un exploit		héroïque	
obtiendra des succès		plus grands	
s'est développée		vite	dans les 5 années écoulées
se développe		énergiquement	
croît		impétueusement	
fait irruption		de + en + activement	dans la
			production
			vie quotidienne

ENSEMBLE N° 3 : "X fait Y pour la science "

1)

le parti	accorde une attention constante à	la science
le gouvernement		
les ministères		
les organismes	du parti doivent accorder + d'attention à	
	de l'état	
(on)	dépense des sommes de plus en plus importantes pour	
	augmentera de 1,6 fois les crédits alloués à	
	[lors du plan quinquennal	
dans notre pays on	respecte	
	aime	
nous sommes fiers des conquêtes de		
le monde entier reconnaît les éclatants succès de la science soviétique		

2) SN_I + V + SN₂

le peuple	fait	beaucoup	
le parti		tout le nécessaire	
notre			
le gouvernement	n'épargnera pas	ses forces	
le comité central		les moyens	
		ses efforts	
le gouvernement sov.	n'épargne pas	ses forces	pour assurer
Ø		les moyens	
	élabore des mesures		
le socialisme	assure des possibilités sans précédent		
la gestion planifiée			
[de l'économie			

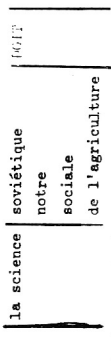
le parti considère que sa tâche	est de	assurer les conditions les plus favorables
la ligne du parti		à l'avenir faire preuve d'un souci constant

- (pour) que SN_I + V (pour) que la science

se développe avec succès	
prospère à l'avenir	
s'épanouisse de façon féconde	
se développe	Ø
ait une efficacité accrue	

ENSEMBLE N° 4 : "La science doit ..."

- SN_I + mod.



- V_{inf} (science = Ag.)

toujours + activement	contribuer	au développement	de la principale force productive de la société (= l'homme)
∅	résoudre	à ce que l'homme se rende plus utile	de l'homme lui-même
		des problèmes véritablement grandioses	des aptitudes de l'homme
		grands	des dons
		encore plus importants	pour la société
de façon féconde	enrichir	la pratique	par de nouvelles idées
			une nouvelle technique
			technologie
de façon créatrice	apporter	une très grande contribution	à la réalisation du grandiose programme de développement du pays
	étudier	les problèmes	que le peuple
			parti
			gouvern.
			de la nature
∅	améliorer	la mise en valeur socialiste	
∅	élaborer	une politique démographique	
		efficace	
∅	augmenter	la rentabilité	
∅	faire passer	ses résultats	
∅	faire	beaucoup	
de façon conséquente	observer	le principe de fidélité à l'esprit	dans de nouvelles formes de production
			du parti

- V inf

(la science = Dat.)

se développer

plus rapidement

s'allier

à la production

s'intégrer

s'associer

être liée

étroitement à la pratique

vie

être à l'avant garde

véritablement

sous tous les rapports

dans tous les secteurs

être fidèle

à l'esprit du parti

se situer

aux avant-postes du progrès mondial

ENSEMBLE N°6 : "X fait Y pour les savants"

la Patrie sov.	est fière des remarquables réalisations	de nos savants
le parti	estime hautement	des
et notre peuple	sait reconnaître la valeur de	des travailleurs
le peuple sov.	apprécie	[scientifiques
		des éminents savants
le parti comm.		[de l'Acad. des sc.
le gouvern. sov.		
nous	accordons une grande importance au travail	

le jeune état sov.	a fait preuve d'un souci particulier pour	les savants
Vlad. Il. Lénine		les conditions
le fondateur du		[de travail
[jeune état sov.		vie
		[des savants

nous + (mod. inj.) + faisons en sorte que toutes les conditions indispensables soient remplies pour que les savants puissent faire un travail fécond

le nombre	des travailleurs sc.	augmentera de 275000 pers.	en U. sov.	au cours du
la quantité		a augmenté d' 1,4 fois	ds le pays	[plan quinq.
[totale		est de 930000 pers.		actuellement

I) SN_I : nos savants
les savants soviétiques
de notre pays

- mod + V_{inf} :

doivent
sont appelés à

concentrer leur attention sur les tendances du progrès scientifique et technique offrant le plus de perspectives
leurs forces

participer à la grande cause de la propagation d'une vision du monde scientifique parmi les plus larges masses de travailleurs
jouer un très grand rôle dans l'accélération de l'utilisation des réalisations scientifiques dans la pratique de la production
aider le parti à résoudre des problèmes historiques tels que l'effacement progressif des différences de classe

subordonner toute leur activité pratique à la tâche de réaliser concrètement les nobles idéaux du communisme
prendre à coeur le programme établi par le parti
se distinguer par un même trait caractéristique : un haut degré de conscience communiste
le patriotisme soviétique

être des combattants actifs pour la cause du communisme
contre toutes les forces de la réaction
l'obscurantisme

être toujours certains que leurs découvertes serviront des buts humains élevés
se fonder sur la vision du monde marxiste-léniniste
contribuer à l'élévation du niveau d'instruction du peuple

le développement physique de la population
moral
esthétique
réfléchir aux moyens d'éliminer les défauts le mieux possible
le plus vite

ne pas perdre de vue les problèmes de l'environnement
la population
prêter une attention soutenue à des problèmes théoriques complexes
pratiques

(suite)

créer des types de produits cultivables à haut rendement
de nouvelles races de bétail hautement productives
résoudre des problèmes encore plus grands
gigantesques
voir la technique de demain
travailler sur les machines du futur
être à l'avant-garde
apporter une grande aide à l'agriculture

2) SM_I + V + que + les savants

nous espérons
sciences fermement persuadés que nos savants soviétiques
Ø Ø de l'Ukraine
escomptons Ø
le peuple sov. attend
le parti
permettez-moi d'exprimer la certitude

- + V_{fut}

encore plus activement travailleront sur les problèmes de l'élévation du nive au technique de l'agriculture
plus le perfectionnement du travail économique dans les kolkhozes
toujours plus profondément consacreront toutes leurs forces à la lutte pour la vic toire de la grande cause du communisme
autocritiquement donneront des recommandations de toute Ière importance aux les meilleurs moyens de résoudre les problèmes
à l'avenir participeront à la résolution des problèmes concernant l'essor de l'agriculture
étudieront de nouveaux processus phénomènes
auront des succès nouveaux nobles
apporterons une contribution grande à la cause du progrès scientifique et technique
active le progrès matériel de notre grande Patrie spirituel
multiplieront leurs efforts pour résoudre les problèmes les plus actuels de la construction du communisme
obtiendront des succès décisifs dans la mise en valeur des réalisations de la science dans la production
utiliseront la pratique
feront beaucoup
amélioreront la vie du peuple

ENSEMBLE N° 8 : critique des savants

critique de l'utilisation de la science

Schéma : - I) SN_I + V
certains savants

2) il y a des défauts dans ...

I) - SN_I : certain(e)s | savants
| équipes de recherche
| travailleurs scientifiques |

- V :

ne sont pas encore sur des positions d'avant-garde dans tous les principaux domaines
travaillent à vide
consacrent leurs forces à des questions secondaires
ont | un personnel d'un niveau assez faible
| des défauts essentiels dans leur activité |
sousestiment les réalisations de la pensée scientifique et technique de notre pays
surestiment les réalisations de la science et de la technique ds le monde capitaliste
s'occupent de choses éloignées des | besoins pratiques directs du pays
| intérêts réels du développement des domaines
| fondamentaux de la science |

2) - il y a des défauts dans ...

dans | l'évolution de | la science
	certains domaines scientifiques	
l'application	des découvertes	de la science
l'utilisation		des savants
	des réalisations de la science ds la production de masse	
la mise en pratique des réalisations de la science		

A N N E X E 2

Nous donnons ici, pour un des ensembles, les phrases réellement prononcées par L.I. Brežnev, à partir desquelles nous avons obtenu par transformations successives les énoncés "normalisés", regroupés en classe d'équivalence.

ENSEMBLE N° 7 : "Les savants doivent..."

149-2 Перед учёными стоят огромные по своему значению задачи проникновения в тончайшую структуру материи, в тайны жизни, преобразования одних видов энергии в другие, управления термодерными реакциями, дальнейшего изучения космоса, влияния на процессы, происходящие в атмосфере, изучения глубин земли и моря.

149-3 Отдавая должное достижениям учёных, советский народ ожидает от них новых, ещё более значительных успехов.

150-1 И мы уверены, что советская наука, наши учёные будут на самых передовых рубежах мирового прогресса!

170-6 Разумеется, перед учёными, конструкторами и инженерами нашей страны стоят ещё большие задачи, которые должны быть решены, для того чтобы советская наука стала действительно самой передовой во всех отношениях и на всех участках.

183-1 Большую помощь сельскому хозяйству призваны оказать учёные других отраслей знаний, ибо известно, что в современных условиях успешное развитие сельскохозяйственного производства немислимо без эффективного использования достижений математики, механики, физики, химии, биологии и других наук.

182-3 Труженики сельского хозяйства особенно заинтересованы в создании нашими учёными высокоурожайных сортов сельскохозяйственных культур и новых высокопродуктивных пород скота и птицы.

182-4 Мы надеемся, что учёные будут ещё активнее работать над проблемами повышения технического уровня сельского хозяйства и совершенствования экономической работы в колхозах и совхозах.

201-2 И мы уверены, что наши учёные будут ещё более активно участвовать в решении задач по под'ёму сельского хозяйства.

233-2 Рабочие, инженеры, служащие, колхозники, учёные, миллионы и миллионы советских тружеников восприняли платформу, выдвинутую партией, как своё кровное дело.

294-1 Это ставит ещё более ответственные задачи перед нашей наукой, требует повышения её эффективности, дальнейшего развёртывания фундаментальных исследований, концентрации сил и внимания учёных на наиболее важных и перспективных направлениях научно-технического прогресса.

307-1 Но быстрое развитие народного хозяйства, новые задачи, которые предстоит решать нашей экономике, выдвигают немало сложных теоретических и практических проблем, требующих пристального внимания как хозяйственных органов, так и учёных.

317-8 Высоко оценивая достижения наших учёных, советский народ ожидает, что они умножат усилия для решения наиболее актуальных задач коммунистического строительства.

383-3 И мы рассчитываем, что учёные и инженеры, рабочий класс Украины добьются в этой пятилетке решающих успехов в деле освоения и практического применения достижений науки в производстве.

466-1 Мы твёрдо уверены, что советские учёные и впредь будут вносить большой вклад в материальный и духовный прогресс нашей великой Родины.

498-8 В какой бы отрасли ни работали советские учёные, их всегда отличает одна характерная черта: высокая коммунистическая сознательность и советский патриотизм.

498-9 Советский учёный, если, разумеется, это подлинно советский учёный, во всей своей научной деятельности, исходит из научного мировоззрения марксизма-ленинизма, является активным борцом за дело коммунизма, против любых сил реакции и мракобесия.

498-10 Вся свою практическую деятельность наши учёные подчиняют задаче претворения в жизнь благородных идеалов коммунизма.

499-1 Советский учёный всегда уверен, что его открытия будут служить высоким гуманным целям.

500-3 Идя навстречу своему XXV съезду, партия ждёт от учёных всё более глубокого и смелого исследования новых процессов и явлений, активного вклада в дело научно-технического прогресса, вдумчивого анализа возникающих проблем, ответственных рекомендаций о наилучших способах их решения в интересах укрепления мощи страны, улучшения жизни народа, в интересах построения коммунизма.

500-4 Учёные должны видеть технику завтрашнего дня, работать над машинами будущего.

500-5 Учёные содействуют повышению научного и технического образования инженеров, техников и рабочих, вовлекают их в разработку научных проблем.

500-6 Учёные призваны активно участвовать в большом деле распространения научного мировоззрения среди самых широких масс трудящихся, содействовать дальнейшему под'ёму народного образования, физическому, нравственному и эстетическому развитию населения в соответствии с высокими и благородными нормами коммунизма.

501-1 Они (учёные) призваны помогать партии наиболее правильно решать такие исторические задачи, как прогрессирующее стирание классовых граней и утверждение в нашем обществе полной социальной однородности, дальнейшее развитие ленинской национальной политики партии, укрепление единства всего советского народа.

502-2 Кому, как не самим учёным, и прежде всего Академии наук с её огромным опытом, подумать о том, как лучше всего и скорее всего устранить эти недостатки?

502-3 Бесспорно, очень большой может и должна быть роль учёных и научных учреждений - наряду с другими звеньями нашего общественного организма - и в решении такой важной задачи, как ускорение использования научных достижений в практике производства.

502-4 В общем, товарищи, я бы сказал так: чем выше партия ценит работу наших учёных и их роль в коммунистическом строительстве, тем большего она от них ждёт, тем более высокие требования к ним предъявляет.

502-5 Разрешите мне выразить уверенность, что Академия наук СССР, коллективы научно-исследовательских учреждений страны, все советские учёные и впредь будут отдавать все свои силы борьбе за торжество великого дела коммунизма.

549-2 Из поля зрения советских учёных не должны выпадать обострившиеся за последнее время проблемы окружающей среды и народонаселения.